

***Tratos secretos del Virrey de Sicilia,
Fernando de Gonzaga, y Jairadín Barbarroja
a través de Juan de Aragón, antiguo esclavo
del capitán del Mar Turco, en 1541***

Emilio Sola

emilio.sola@euah.es

Ozlem Kumrular

Colección: Archivos - Mediterráneo
Fecha de Publicación: 13/12/2009
Número de páginas: 15



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com



www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

Juan de Aragón hace relación de los tratos secretos con Jairadín Barbarroja en el invierno de 1541.

Palabras clave

Espionaje, tratos secretos, armada, avisos

Personajes

Juan de Aragón, Jairadín Barbarroja, virrey Gonzaga, Juan Gallego, Juan de Vergara, Dragut, Azanaga, el hijo de Barbarroja

Ficha técnica y cronológica

- **Archivo:** AGS. Estado, Legajo 1115, Doc. 24
- **Localización y fecha:** Sicilia, primavera de 1541
- **Autor:** Juan de Aragón
- **Tipo y estado:** Relación / Texto Actualizado
- **Época y zona geográfica:** Moderna - Siglo XVI / Mediterráneo

- **Archivo:** AGS. Estado, Legajo 1115, Doc. 90
- **Localización y fecha:** Sicilia, otoño de 1541
- **Autor:** Juan de Aragón
- **Tipo y estado:** Relación / Texto Actualizado
- **Época y zona geográfica:** Moderna - Siglo XVI / Mediterráneo

TRATOS SECRETOS DEL VIRREY DE SICILIA, FERNANDO DE GONZAGA, Y JAIRADÍN BARBARROJA A TRAVÉS DE JUAN DE ARAGÓN, ANTIGUO ESCLAVO DEL CAPITÁN DEL MAR TURCO, EN 1541.

INTRODUCCIÓN

Del rico fondo documental de la investigadora turca Özlem Kumrular, como un clásico mínimo de la documentación del área Mediterránea, extraemos una relación espléndida de un hombre venido de Levante con noticias de interés, con avisos, en el marco de la preparación de la expedición a Argel de Carlos V en 1541, de tan desastrosos resultados para la causa hispano-imperial.

Juan de Aragón es el protagonista de un viaje a Levante en el invierno de 1541; salió de Palermo el primero de diciembre de 1540 y llegó a Quíos el 27 de enero siguiente. En Estambul estuvo casi un mes con Jairadín Barbarroja, de quien había sido esclavo y con el que llevaba el encargo de continuar los tratos secretos anteriores que había tenido con el contador Juan Gallego y el capitán Vergara, en el marco de los tratos de liberación de los cautivos españoles de Castilnovo. Barbarroja lo despachó o dejó volver el 10 de abril de 1541, y su informe principal – que no había armada preparada para salir – se confirmaba con otros avisos de las mismas fechas, como los de un Guillermo Mallorquín que había salido de Estambul un mes después, el 30 de abril de 1541.

Pero al margen de ese aviso principal – que debió animar a los imperiales a armar la flota que a finales del verano saldría para Argel – está el relato de Juan de Aragón de lo tratado con Barbarroja, una novelesca y estupenda historia de tratos y disimulaciones, al mismo tiempo que una narración espléndida y clarificadora de las visiones del mundo y del esado de las cosas – de la realidad – de aquellos hombres de acción de la frontera; sus guiños, sus sospechas, sus intereses, deseos y racionalidades o sentido práctico, al margen de discursos

nacionalistas y confesionales. La atmósfera de una narración posible, desde la oralidad misma que rezuma por muchos de sus resquicios expresivos, la gran literatura de avisos.

Los personajes que aparecen en este escenario – versosímil, si no verdadero – constituyen un vistoso abanico de esa frontera mediterránea de máxima vitalidad en ese momento.

- **Carlos V y Solimán**, el Sofi de Persia y el Rey de Francia.
- **Jairadín Barbarroja**.
- **Juan de Aragón**, negociador secreto, informador o correo de avisos.
- Virrey de Sicilia, a quien informará Juan de Aragón.
- **Juan Gallego**, negociador anterior con Barbarroja.
- **Juan de Vergara**, negociador anterior con Barbarroja.
- **Dragut Arraez**, recién preso por los genoveses.
- El hijo de Barbarroja, **Hasán**, recién casado en Estambul, al que había prometido enviar a España Jairadín en negociaciones anteriores.
- Capitanes españoles cautivados en Castilnovo.
- **Morataga**, que pasó con cuatro galeras a Argel, apresadas en Gibraltar.
- **Francisco de Tovar**, capitán español.
- **Capitán Lázaro**, uno de los cautivos de Castilnovo, que se quiere cangear por el hijo del Judío, Sinán de Esmirna, cautivo en Italia.
- El hijo del arraez Sinán de Esmirna, cautivado en Túnez y ahora cristiano.
- El capitán ¿Mosquera?, esclavo de Sinán de Esmirna, el Judío.
- La esposa de Solimán y una dama suya que casa con el hijo de Barbarroja.
- **Azanaga**, al frente de Argel en ausencia de Jairadín Barbarroja.
- Hombres principales del Sofi de Persia.
- **El Sofi de Persia**.
- **Antonio Rincón**, embajador del rey de Francia.
- **Guillermo Malloriquín**, espía y correo de avisos salido de Estambul el 30 de abril.

La relación de Juan de Aragón es de gran expresividad por sí misma. Procede del Archivo General de Simancas, AGS, Estado, legajo 1115, doc. 24, hecha en Sicilia en 1541, a su regreso de Estambul, para enviar a Carlos V. La presentamos actualizada y versiculada, e incluimos titulillos para los diferentes párrafos, para que resulte más estimulante y clara su lectura, aún perfectible en algunos detalles. Ponemos <Quíos> por <Xio> y <Azanaga> por Ačan Aga para simplificar. Ponemos en cursiva los contenidos de las negociaciones y los avisos.

DOCUMENTO I

Relación de Juan de Aragón, que vino de Levante.

Relación de lo que Juan de Aragón pasó con Barbarroja sobre lo que el Virrey de Sicilia le mandó que le dijese.

Envío de Juan de Aragón a Estambul por el virrey de Sicilia, para tratar en secreto con Barbarroja.

El Virrey acordó de enviar a Juan de Aragón a Constantinopla, porque había sido su esclavo (de Barbarroja) y por su medio pensaba tener aviso de los progresos del Turco y también entender la voluntad de Barbarroja sobre la plática pasada.

Y no le pareció dar al dicho Juan de Aragón por escrito lo que había de hacer porque, si alguna cosa le sucediese, no se hallase la firma del Virrey y fuese descubierto el trato, sino solamente le dio una carta de creencia o credencial para el rescate de los capitanes.

Comisión o encargo que lleva Juan de Aragón para tratar de palabra con Barbarroja.

Y a boca le mandó decir lo siguiente:

Que después que Juan Gallego habló con él en la Prevesa, el Virrey fue a Flandes a suplicar a Su Majestad que fuese servido de darle a Túnez.

Y que su majestad había sido servido de esto por la buena opinión que de Barbarroja tenía.

Que en lo de la Goleta había tenido mucha dificultad, pero que se había remitido al Virrey que estando las cosas en estos términos y habiendo prometido al capitán Vergara que no habría Armada ni corsarios, se maravillaba mucho que no lo hubiese cumplido: porque vino Dragut Arraez, y fue preso de nuestras galeras.

Y que asimismo (ha) prometido que daría los capitanes de Castilnovo, y que hasta ahora no los ha dado.

Y que prometió de enviar a su hijo en España, y que ahora nuevamente le ha casado en Costantinopla, y que él hace jardines y casas, que no son señales de quererse venir a estas partes sino hacer habitación en Constantinopla.

Y que la plática que con su majestad trae la hace con sabiduría y consentimiento del Turco.

Y que, (a)demás de esto, habiéndole dado salvoconducto para que Morataga pasase con quatro galeras en Argel, salieron de allí las fustas y galeras y saqueraron a Gibraltar; y que si no fueran presas por las galeras de su majestad, hizieran mucho daño.

Y que habiendo pasado todas estas cosas todo el mundo cree que la plática que ha tenido hasta ahora era con fin de hacer algun engaño.

Y que para saber la verdad de todo esto se enviaba el dicho Juan de Aragón, con el cual podía enviar a decir resolutamente su voluntad.

Y que estando en la primera determinación, ningún remedio tenia para ser creído si no hiciese que por este año el Turco no hiciese armada para ofender los reinos de su majestad.

Que, haciéndolo así, el Virrey trabajaría con esta demostración de hacer con su majestad que tornase a dar oídos a esta práctica y le agradeciese la obra que en esto hiciese.

Y que hecho esto, que el Turco no armase este año, el año que viene podría él venir en la Goleta con las cincuenta galeras o sesenta, como tiene prometido, que se le dará lugar para tomar a Túnez; y que don Franco de Tovar? estaría sin moverse ni hacerle daño en su gente.

*Y que después que él haya tomado a Túnez,
se podrá sacar la gente que en la Goleta estuviere.*

Fechas del viaje de Juan de Aragón.

Y con esta comisión partió el dicho Juan de Aragón de Palermo a primero del diciembre del año pasado (1540), y llegó a Quíos a 27 de enero, y de allí fue a Costantinopla.

Y estuvo con Barbarroja cerca de un mes, y le tornó a despachar a los 10 de abril (1541).

Comisión o encargos de Barbarroja, también de palabra para mayor secreto.

Y le dijo a boca que refiriese lo que se sigue, que tampoco osó escribir.

*Que agradecía mucho al Virrey la ida de Flandes
y la obra que con su majestad hizo para que se contentase de darle a Túnez,
viniendo de mala gana en ello, y que lo que prometió al capitán Vengara,
que no habría Armada aquel año, que así se hizo y él cumplió su palabra.*

Que, (en) cuanto a los corsarios,
que es verdad que salió Dragut Arraez contra su voluntad,
y que se lo quiso estorbar y que no pudo;
y que demandándole licencia para ello con mucha instancia,
a la fin se la dio, por quitar la sospecha que de él se tenía;
y también porque tenía por cierto que había de ser preso, como lo fue.

*Y que holgaria mucho que tomasen todos los que quedan,
y que por eso los envía de diez en diez y seis en seis,
pero que los que comen los dineros del Emperador
no curan de tomarlos, porque tomados no quedaria ninguno
para venir a estas partes; porque, fuera de los corsarios,
no hay ninguno de los que allá están que sepan esta tierra;
por tanto, que no durmiésemos pues sabemos que cada día los tenemos acá;
y que - porque no tenemos aviso - que todo este verano pasado
hizo estar diez galeras a la guarda de las Islas del Archipiélago;
y que nosotros no las quisimos tomar*

*porque estamos hartos y no curamos – o no nos preocupamos – de ellas;
mas que si estos capitanes de su majestad
no tuviesen qué comer sino lo que robasen, no dormirían tanto.
Y que ya envió a decir que fuesen a Lepanto y la tomasen,
y lo abrasasen, que no se ha hecho.*

Que, (en) cuanto a los capitanes de Castilnovo,
*que es verdad que no los ha enviado porque no ha podido cobrarlos hasta ahora;
y que ya los tiene rescatados en cinco mil y quinientos ducados;
y que después de acordado le querían quitar al capitán Lazaro
para trocarlo por un hijo de el Judio..., que lo tomaron en Túnez y es cristiano,
y han dado a entender al Judio
que Su Majestad le hará dar por Lazaro y no por el capitán Mosquera?,
que es esclavo del Judio;
mas que ya lo tenia todo concertado y no esperaba
sino la venida del Gran Turco en Costantinopla
para que se los entregasen, y los traerá consigo.*

(En) cuanto a lo de su hijo, dice *que es verdad:
lo ha casado porque la mujer del Gran Turco
se le demandó para una dama suya
y no pudo hazer otra cosa sino dárselo,
porque piensan que en tener casado su hijo lo tienen a él seguro,
porque siempre creen de él lo que será.*

(En) cuanto a las casas y jardines que hace, dice *que es verdad:
que las haze por no poder hacer otras cosas;
y que los ha hecho con di(seg)no – o designio –
de tener fuera de Constantinopla a todos sus criados y mujeres,
y así mismo los hornos para hacer bizcocho para las galeras;
y que todo lo ha hecho con (el) fin de hacer sus cosas sin ser sentido;
y que ninguna gana tenia de gastar los dineros que ha gastado
en la fábrica hasta ahora,
y que en esto él se entiende y sabe lo que hace.*

(En) cuanto a lo que se dice que él trata la práctica
con sabiduria – o consentimiento – del Turco,
dice *que es verdad que el Turco sabe que él practica – o trata – con los cristianos,
pero que el Turco no sabe su intención ni lo que él quiere hacer;*

*y que para hacerlo sin peligro dijo al Turco
que en sus tierras tenían los cristianos algunos lugares que si él quería
que movería partido sobre ellos, y que tenía por cierto que los cristianos
se contentarían de restituírlos con que se quitasen todos los corsarios,
que no navegasen ni les hiciesen daño, porque son lugares
que dan más gasto que provecho.
Y que el Turco se contentó de ello, y le dijo que hiciese lo que le pareciese.*

*Y que de esta manera ha podido tratar esta práctica
sin que sus enemigos le pudiesen ofender,
habiendo tenido sentimiento de ella.*

*Y le han querido dañar sobre la ida del capitán Vergara.
Y que se ha holgado mucho porque le han tomado a Susa y a Monasterio,
y las otras tierras de Berberia,
y que si le dieran cincuenta mil ducados no se holgara tanto,
porque con aquello ha osado hablar y repremir (o reprender) a sus enemigos,
los quales han trabajado mucho por destruirle.*

*Que, (en) cuanto a las galeras que fueron de Argel a Gibraltar,
no hay que decir que ya pagaron,
y que son mozos que en poco tiempo quieren saber más que los amos.*

*Que, (en) cuanto a lo más que Juan de Aragón le dijo,
que si tenía voluntad de cumplir lo que tenía prometido
que hiciese que por este año no se armase por mar
para venir a hacer daño en tierra de cristianos,
dice que él ha hecho cosas en servicio de Su Majestad
por las cuales era razón que le diesen crédito y se fiasen de él;
y que todo el mundo sabe el daño que pudiera hacer en la Pulla
el año que tomó Castilnovo, y que lo de Castilnovo
por nuestra culpa se hizo;
y que le pesa mucho que habiendo hecho todo esto
no le hayan de creer sin que estorbe este año el Armada.
Pero no obstante esto, dice que él trabajaba todo lo posible porque no se arme,
y que, cuando se armase, será de manera que las tierras de Su Majestad se guarden.*

*(En) cuanto a lo que Juan de Aragón dijo,
que se fuese con las más galeras que pudiese a Túnez para tomarlo*

y que se mandaría a don Fran(cis)co que estuviese quedo sin hacerle daño,
dice que... *él no puede venir con cuarenta ni cincuenta galeras
porque, en apartándose del Armada del Turco, luego le tendrá por enemigo;
y que... no le parece (a) él que pueda hacerlo, pues ve que de acá no se fían de él.*

Dice asimismo que para hacer sus cosas en Berbería
no es menester que los moros entiendan que él tiene Paz con los cristianos;
y que si lo supiesen perdería el crédito que con ellos tiene
y no le tendrían en nada.

Y que querría que en saliendo él el año que viene con el Armada
su majestad fuese servido de entregar a Túnez a Azanaga.
Y que como lo haya tomado, con Azanaga le escribirá que le venga a dar socorro;
y que entonces él mostrará las cartas al Bajá que vendrá con él en el Armada
y le dirá que le quiere ir a socorrer; y que tomará las galeras que le pareciere,
y le dejará; y que entonces nuestras galeras darían en los turcos
y los desharán, y él podrá salir con su honra.

Y traerá consigo ciertos moros principales del Sofí
que se pasaron a servir al Gran Turco y ahora están arrepentidos,
y son personas que valen, y se podrán ir por Berberia al Sofí.

Y que de esta manera quería Barbarroja encaminar sus cosas.

Y dice que de cuanto él tiene hecho en servicio de Su Majestad
no sería mucho que él viese que se hace alguna cosa por él.
Y que la respuesta de esto se le envíe a Quíos.

Dice que Rincón, embajador del Rey de Francia,
ha tratado con el Turco que envíe su Armada a Marsella,
y que de allí irá a tomar a Génova; y que él descenderá
con grueso ejército por tierra y la tomarán.

Y dice que ha ofrecido de pagar todo lo que costare el Armada del Turco,
y que él la recibirá en sus puertos de Marsella y de Tolon.

Y que Barbarroja, por deshazer el designo,
ha dicho que el Rey (de Francia) se quiere valer del Turco
para necesitar (o forzar) a su majestad (Carlos V)

*que se concierte con él y le dé a Milán,
y después juntarse con él y deshacer el Armada del Turco.*

Recapitulación y aviso principal, que es la no salida de Armada.

Lo que arriba se contiene es en sustancia lo que Barbarroja ha respondido.

Y, (a)demás de esto, dice Juan de Aragón que *cuando él llegó a Constantinopla había gran furia de hacer Armada, y que luego Barbarroja se comenzó a descuidar y tibiamente se hacía lo que tocaba al Armada; y que él no sabe por qué... lo hacia sino que la cosa fue reduta (o se redujo) a que cuando él partio, que fue a los 10 de abril, no había comenzádose a hacer ningún preparamento (o preparativo) para la dicha Armada, así de panatica como de remeros, ni maestranza, por lo cual afirma que este año no se puede hacer Armada que pueda ofender las tierras de su majestad; caso que después que él partió de allá, que fue a los 10 de abril, se hubiese hecho gran esfuerzo para poner en orden el Armada.*

Y con esto mismo se acuerda – o conuerda – lo que dice Guillermo Mallorquin, el cual partió de Constantinopla a los 30 de abril.

Su majestad podrá mandar ver si esto se conforma con los avisos que tiene por otras partes.

DOCUMENTO II

Después del fracaso de la expedición de Argel, en el otoño debió prepararse un nuevo viaje de Juan de Aragón a Estambul, de nuevo para contactar con Jairadín Barbarroja, con una información sobre lo que había pasado en la que se pretendía mostrar la expedición sobre Argel como una manera de Carlos V de apuntalar sus tratos secretos, considerando a Azanaga como poco fiel a su señor Barbarroja. Un nuevo enviado durante los hechos, Joanot Pujades o Pujadas, se

quedó en Argel y el virrey de Sicilia espera que pueda llegar también al capitán del mar turco para terminar de tratar su alianza con los imperiales.

De nuevo, entre disimulaciones y mistificaciones, brilla o destaca el pragmatismo de los grandes negocios señoriales, de estado.

Procede del mismo Archivo y legajo, AGS, Estado, legajo 1115, doc. 90, hecha en Sicilia en 1541, y más que relación es un esbozo más o menos acabado de instrucción para Juan de Aragón. La presentamos también actualizada y versiculada, e incluimos titulillos para los diferentes párrafos, aún perfectible el texto en algunos detalles. Ponemos <Jairadín Bajá> por <Hayradim Bassa> y <Azanaga> por <Çanaga>, <Juanot Pujades> por <Juanotte Pujades>, y guardamos con mayúscula <Su Majestad>, referido a Carlos V.

Los personajes que aparecen en el texto son:

- Carlos V, como su majestad.
- El Virrey de Sicilia, emisor de la instrucción.
- Juan de Aragón, destinatario de la instrucción.
- Jairadín Barbarroja, destinatario de las ofertas del emperador.
- Azanaga, lugarteniente de Barbarroja en Argel.
- Joanot Pujades, enviado de Barbarroja y reenviado a él por los imperiales con estos tratos secretos.

Lo que vos, Juan de Aragón, habéis de decir al Serenísimo Jairadín Bajá, dicho Barbarroja, es lo siguiente:

Instrucción para Juan de Aragón sobre lo que ha de tratar con Barbarroja.

Que después que vos vinísteis de Constantinopla con la respuesta de la comisión que llevasteis, yo dí aviso a Su Majestad de la voluntad que dijísteis que el dicho señor Jairadín Bajá tenía de confederarse y venir a estar en servicio de Su Majestad, de que recibió mucho placer y contentamiento.

Y está en la misma opinión y voluntad de concluir la plática que con él se trata siempre que él quisiese venir en ella; y por esta causa os torno a enviar allá para que haya efecto sin más dilación ni inconvenientes de lo que hasta aquí ha habido.

Diréis asimismo que una de las principales cosas que ahora os envió es porque déis cuenta al dicho señor Jairadín Bajá de cómo ha pasado la empresa de Argel; y fue que hallándose Su Majestad armado para hacer otra cosa que importaba mucho a su servicio, no le pareciendo que era tiempo para descubrir su intencion, teniendo la Armada hecha quiso dar a entender que era para... Argel, non obstante que le pareció que el tiempo estaba tan adelante que no se podría hacer la empresa; pero caso que se hiciera Su Majestad le parece que el dicho señor Jairadín Bajá se holgara de ello; porque tomando Argel se aseguraban muchas cosas para con el Turco y no habría causa de aquí adelante para tener sospecha de él, y podría libremente decir su parecer al Turco y hacer lo que quisiese; y viniendo a concluir la plática, Su Majestad le restituirá Argel, con lo demás que le ha de dar.

Y que muy más seguro estaba Argel en las manos de Su Majestad que no en las de Azanaga,

*el cual no obedece al dicho señor Jairadín Bajá como debería.
Y que tratándose entre Su Majestad y el dicho señor Jairadín Bajá
de grandes cosas, que era poco inconveniente lo de Argel, que se tomase,
máximamente haciéndose para que el dicho señor Jairadín Bajá
tuviese más fuerza de efectuar lo que está comenzado.*

*(En) cuanto al modo que se ha de tener para efectuar la plática,
yo me remito a su voluntad para que os lo diga,
que como vos volváis se podrá concluir.*

Misión de Juanot Pujades, enviado por Barbarroja.

*Y que le hago saber que Juanot Pujades vino aquí de su parte,
y habiendo dicho lo que le mandó,
dijo que el dicho Jairadín Bajá se contentaba de que su Majestad
le prometiese por escrito de le dar y cumplir lo que se capitulase con él,
y quel haría luego de su parte lo que se había de hacer.*

*A esto le podréis decir que os diga a vos últimamente
lo que quiere que Su Majestad haga con él,
y que tenga por cierto que Su Majestad se lo promete
por una carta firmada de ese nombre,
que aunque se hunda el mundo se lo ha de cumplir;
y que para efectuar esta plática que tanto importa no falta sino que él
haga demostración que la quiere cumplir,
que por parte de Su Majestad no faltará.
Y, así, se la podréis decir y afirmar de mi parte.*

Envío de Pujades a Argel a Azanaga.

*Diréis así mismo que Su Majestad, estando sobre Argel,
envió a Juanot Pujades a Azanaga a rogarle que le diese la tierra
porque... Su Majestad la quería conservar
por amor del dicho señor Jairadín Bajá,
de lo cual el dicho Pujades es buen testigo;
y que nunca Azanaga lo tornó a enviar, y así se quedó allá;
que, como sobrevino la fortuna de mar, Su Majestad vino.*

Pide el envío de Pujades de nuevo con estos tratos.

*Y que Su Majestad holgará mucho que Pujadas volviere para enviárselo;
pero como no ha venido os envía a vos para que le déis cuenta de todo,
y de la voluntad que tiene para ayudarle y favorecerle y hacerle gran señor.*

Pide la delación de los traidores a los imperiales en Italia.

Diréis asimismo al dicho señor Jairadín Bajá
que Pujadas dijo de su parte:

*<En Italia hay muchos que hacen traición a Su Majestad
y que él tiene las cartas, firmadas de sus nombres,
que los mismos enviaron al rey de Francia.
Y que, como Pujadas volviere, se las dará para que Su Majestad las viese>.*

*Que Su Majestad le ruega que se las envíe, que se lo agradecerá mucho
y le hará grandísimo placer.*

FIN.